

España: percepciones desde el extranjero

Aims:

Whilst many studies on migration focus upon the migrants within the reception country or culture, I want to use interviews conducted with two Spanish migrants to reflect upon their feelings towards their home country. The listeners of the radio programme 'Españoles en el exterior' are the target audience; therefore, the documentary is directed at listeners who have a general interest in migration, in addition to specialists in the field of sociology, anthropology, or migration and Spanish studies. The documentary is an exposition of two specific cases of migration, but borrows some poetic/rhetorical devices to analyse language and implicit meanings.

Descripción:

Este documental trata de utilizar extractos de entrevistas de dos emigrados para reflexionar sobre cómo los entrevistados se relacionan con España. Con este propósito, se examinan los motivos por los cuales dejaron España, el apego que sienten por su lugar de origen mientras se encuentran fuera, las opiniones de sus amigos y sus familias y finalmente, si tienen planes de regresar. Es un documental de reflexión con un toque literario.

Guion:

Narrador: *España: percepciones desde el extranjero*, un documental de Katie Lillywhite, una estudiante de la Universidad de Leeds.

Jess: ¿Tienes muchos amigos que también vinieron a Inglaterra, a trabajar en otras partes?

Lara: Sé mucha gente que ha venido...uf, mucha...es que, yo, cuando vine, sí que había españoles, pero es que en el último año, es que ha habido una plaga...

Narrador: En el Reino Unido se ven cada vez más españoles llegando al país en busca de mejores perspectivas económicas. Sin embargo, hay inmigrantes españoles que han venido a este país con otros motivos. Carmelo Alonso, un emigrado residente en Londres durante los años sesenta y setenta, delinea las dos categorías de emigrantes que percibe:

Carmelo: ...siempre he dicho que hay dos clases de emigrantes, ¿sabes? Depende...yo he conocido a gente de edad, [...] esa gente pues emigró por la necesidad de emigrar, ¿sabes? [...] No tenían recursos, no tenían, no tenían nada y tal, y solamente vio la manera de salir de apuros o comprarse sus cosas, o eso emigrando. Eso la mayor parte de la emigración tradicional. Pero entonces existía la otra emigración, como nosotros, tú no vas a buscar...es decir, a hacer fortuna [...] Entonces lo que más nos

atrajo pues en esa altura, los conciertos, *Beatles, Rolling Stones, Zeppelin, The Who*, o sea... ¿eh? O sea que aquello un paraíso.

Narrador: Entonces ¿qué relación tienen estas dos clases de emigrados con su país nativo? ¿Se relaciona con sus motivos de emigrar? Tal como propone Carmelo, muchos emigrantes si bien no se ven realmente forzados a dejar España, viven en una situación económica que les impele a irse.

Javier Zaragoza es uno de estos emigrantes: abandonó Murcia y vino a Leeds, una ciudad en el norte de Inglaterra, debido a la fortísima caída de trabajo que experimentaba su sector.

Javier: ...ya decidí, mi trabajo iba cayendo, iba cayendo, yo empezaba a ver que, bueno, esto va para largo, así que en 2011 decidí moverme aquí. Decidí moverme aquí...

Narrador: Su manera de contar el proceso de adoptar su decisión indica que, para él, era una elección lógica y práctica. En cambio, Lara Gallego forma parte de la segunda categoría de emigrantes esbozado por Carmelo: Lara, en un principio, no vino a Leeds por motivos económicos, sino más bien con ganas de experimentar otra cultura.

Lara: ...yo siempre he ido un poco de aventura, creo. Igual que me vine aquí sin hablar inglés, sin trabajo, sin casa. Soy así, a veces, voy un poco a lo loco...pero me ha ido bien. [...] me llamaba la atención pues, pues sí, pues ir a otro país y vivir con una familia y aprender el inglés y no sabía mucho de Inglaterra y me apetecía también ver...

Narrador: Su clara y decidida intención de venir se despertó a raíz de haber pasado varios veranos en Inglaterra, trabajando como 'au pair' para una familia.

Lara: Sí, porque la familia, yo, cuando yo empecé a ir los veranos con la familia inglesa, yo ya sabía que iba a venir aquí. Ya, todo el mundo lo sabía, todos, yo lo seguía diciendo "yo iré un año a Inglaterra". No sabía dónde en Inglaterra, pero...[...] Es una cultura muy diferente, muy diferente, y me apetecía verlo y como me gustó tanto decidí volver y entonces, nada, vine aquí a Leeds hace cuatro años ahora...

Narrador: Entonces, mientras los motivos de Javier radican en las circunstancias económicas en España, los de Lara se centran en una atracción hacia Inglaterra: los dos han acabado aquí en el Reino Unido, pero Javier tenía el propósito de irse de España mientras que Lara quería venir a Inglaterra. Pero, ¿los dos sienten un apego a su país de origen? Javier dice que no regresa a menudo, lo cual se le podría quizás atribuir a su carácter autónomo, pero además, indica que no ve un porvenir prometedor en España.

Javier: Yo desde que he venido a Inglaterra, que llevo aquí un año y dos meses, he vuelto a España una vez...Volví el uno de junio, [...] y cogí el avión en Leeds, un amigo me recogió en el aeropuerto, me llevó a mi casa, cogí mi coche, estuve allí ocho horas, y me vine para acá en coche. O sea, que...no te creas...sí, echas de menos tu familia,

echas de menos tus amigos, pero, no sé, yo soy una persona muy independiente también, y no suelo tener problemas para estar solo, para estar...Me gusta estar con gente, ¿no?, pero que no...[...] yo no tengo problemas, puedo estar tiempo aislado del mundo y...en mi mundo...o sea, que no, no, en ese sentido no tengo problema, que eche de menos España, o que fuera una situación difícil, ¿no? Yo tenía claro que en España no había futuro, y...no sé.

Narrador: Así que Javier no parece sentir mucha querencia por su país. Admite una sensación de añoranza por su familia y sus amigos, pero sus prioridades son de orden pragmático, y se centran en su preocupación con las expectativas económicas. Lara, en cambio, vuelve con frecuencia durante las vacaciones del kínder donde trabaja, y se ve mucho más ligada a su casa.

Lara: Voy tres veces al año mínimo... cuatro veces si puedo... Voy todas las vacaciones [...] Ahora están subiendo mucho los precios y no sé cómo voy a ir tanto pero...voy en verano cinco semanas, si puedo, si no, un mes, en Navidades seguro que voy también, todo lo que puedo lo alargó...semana santa también. Y luego el 'half-term' de 'Summer Term' en mayo intento ir porque es el cumpleaños de mi hermana pequeña. Y me gusta estar ahí.

Narrador: Aquí vemos claramente cómo, en el caso de Lara, el apego a su lugar de origen se vincula a sus estrechas relaciones familiares. Además, notamos su leve inquietud ante la posibilidad de no poder volver tanto como antes. Sin embargo, a pesar de sentir un apego por Barcelona, Lara dice que cuando regresa, se nota el cambio en sí misma de haber vivido fuera.

Jeran: ...cuando vas a Barcelona, ¿cómo te sientes? ¿Es como...?

Lara: Muy extranjera [*risas*]. Aquí soy extranjera pero cuando voy ahí dicen "¡ay inglesa!" Y me dicen "H O L A, ¿me entiendes?, HELLO" y yo sí, sí. Qué bien, hay mucha, mucha broma.

Narrador: Aquí Lara ilustra una sensación algo desplazada, a pesar del nexo firme que conserva con su país.

Lara: ...creo que estamos todos acostumbrados ya porque hace ya tres años que estoy aquí. Todo el mundo sabía que yo lo tenía muy claro de estar aquí. Es algo ya natural. Saben que yo voy cuando tengo vacaciones y estamos todos muy acostumbrados a que voy tres veces ahí, por el Skype, emails, Facebook, siempre se está en contacto. Es, es, al principio costó pero ahora es como, es normal, ya es una situación muy normal, ya es lo que hay.

Narrador: En este extracto, que acabamos de escuchar, de nuevo volvemos a ver el protagonismo de su familia en la relación que Lara retiene con Barcelona. Esto resalta, a pesar de que Lara dice que a veces se siente extranjera en Barcelona. Esto sugiere que su relación con su lugar de origen no se puede explicar por una coincidencia de identidades nacionales o locales.

Otra pregunta importante es: ¿Qué piensan las personas que Javier y Lara han dejado atrás? Las familias y los amigos de los emigrados se han acostumbrado a mantener las relaciones a distancia, pero ¿qué opinan de la decisión de Lara y Javier de mudarse?

Javier: Mis amigos...de hecho muchos de ellos están ahora pensando en irse, porque están casi todos en el paro. Lo que pasa es que, bueno, es un poco complicado, yo tengo una edad que..., a mi edad lo normal es estar casado y con hijos, pero yo estoy soltero y no tengo hijos, solo tengo un perro, y ya me lo están cuidando. Entonces es un poco complicado, porque con hijos, casados, muchos de ellos están un poco atados, no pueden salir de España. Bueno, y están allí haciendo lo que pueden, intentando luchar. Y yo en ese sentido pues tengo suerte porque puedo decidir qué hacer...Bueno...Mi familia, pues también están encantados, pues porque mis hermanos quieren también venirse aquí posiblemente en el futuro, eh...y bueno yo soy como la avanzadilla, el primero en venir aquí. [...] Y mi madre tiene 65 años, y ella lo ve estupendo, y aparte ella no había salido de España y ha podido venir aquí. Bueno, hace tres meses, estuvo aquí visitándome, y le encantó el sitio. Estuvimos con el coche, conociendo pueblecitos, Skipton, Ilkley, York, y a ella está encantada. Quiere venir aquí una vez al año, o más. Entonces...Yo creo que ella está contenta.

Narrador: Javier muestra un orgullo en su migración. Asimismo, sitúa sus relaciones familiares en Inglaterra, en vez de España, mostrándose realmente emancipado de su lugar de origen. Los amigos de Lara también están acostumbrados a que ella viva en el extranjero, e igual que los amigos de Javier, pasan apuros. Lara describe cómo, a pesar de oponer su decisión de mudarse inicialmente, ahora se han cambiado de opinión.

Lara: Antes... Con mis amigos sí que tuve problemas porque me dijeron “no, no te vayas, ¿por qué te vas?” Porque uno de ellos es mi ex, pero era mi pareja, y decían “pero...no” no entendían. Y ahora dicen...”menos mal que te fuiste”. Ahora envidian que yo esté aquí.

Narrador: Entonces los dos participantes son conscientes de sus posiciones privilegiadas con respecto a sus amigos y su familia en España. No obstante, en el caso de Lara, ella todavía piensa volver cuando pueda, aunque su madre y sus hermanas aprueban su elección de vivir en el extranjero.

Lara: Ellas están muy contentas de que yo esté aquí. Creo que... mi hermana pequeña [...] Para ella es natural. Es muy normal que yo esté aquí y que quiera estar aquí. [...] Y la gemela y mi madre también, es que es algo que ya...hace tantos años que me vine la primera vez, y desde entonces venga a decir: yo me voy a ir a Inglaterra, yo me voy a ir. Pero también saben que aquí no me voy a quedar. No sé cuándo voy a volver. Yo sé que ahora no puedo volver porque no hay trabajo, no hay nada que hacer ahí, porque te digo que ahora ya soy... Nada, no soy una turista...Nada, ya está...Yo no puedo imaginarme toda mi vida aquí. No...yo quiero...Ahora estoy...soy joven y eso...pero yo quiero que mis hijos estén al lado de la abuela y las tietas. Eso no lo puedo yo pensar, que esté aquí así con una familia.

Narrador: Al contrario de Javier, Lara no se ve en Inglaterra en el futuro, y tiene la intención de volver a su país. Además, Javier considera su situación de soltero y sin personas a su cargo como una ventaja. Mientras tanto, Lara se siente apegada a Barcelona al considerar la posibilidad de tener hijos: ella se asocia su pasado y su futuro con su tierra. No obstante, ahora Lara se siente obligada a quedarse fuera debido al desempleo en España: de esa manera, pese a que Lara no vino por motivos económicos, actualmente se ha convertido en una exiliada económica.

Lara: ...tan claro como tenía que me iba a venir aquí a vivir, tengo claro que yo voy a volver. Muy claro, pero, pero yo también sé que yo vine a vivir aquí por tener una experiencia y por vivir una aventura y ahora mismo yo me considero un inmigrante. Y no puedo volver, y cambia la cosa, cambia mucho, porque yo estaba aquí porque quería, ahora estoy aquí porque quiero pero porque al mismo tiempo tampoco puedo volver. Mira, la semana que viene hace tres años que estoy aquí y ya dije, mira, ya es el último año que lo celebro. Antes hacía una fiesta, comía 'fish and...', siempre como 'fish and chips', porque es muy inglés. Esa noche como 'fish and chips' y porque digo como es el aniversario de Inglaterra, 'fish and chips' es muy inglés. Y digo este año ya el último porque ya está ya, y ya es, ya tengo que estar aquí. Es, es lo que hay. Yo tenía pensado ir un año, eh...y al volver y a ir a vivir me con mi pareja y ya está y ya se ha acabado la aventura, pero yo tenía claro que quería estar aquí. Y entre esas cosas y otras cosas personales pues acabó la relación y me quedé. Y dije, "cuatro, cinco años me quedaré aquí". Y llevo tres [...] Es que es muy difícil, quiero volver pero yo estoy muy bien aquí. Pero yo creo que si ahora me dicen "Tienes un trabajo allí", me costaría eh. No sé qué haría. Creo que volvería ahora.

Narrador: Si bien España no le ofrece la oportunidad de regresar en este momento, Lara se siente a gusto aquí en Inglaterra. Otra vez, nuestra protagonista le atribuye su principal motivo por regresar a su familia, la cual, para ella, tiene prioridad sobre otros factores.

Lara: ...aquí vivo muy bien, la arquitectura, las casas, a mí me encanta, todo me gusta, pero no está mi familia. Y volveré, volveré, tendré que vivir en un piso, en un colegio que no me va a gustar, pero voy a tener a mi familia ahí. Y prefiero la familia. Seguro. Es que no me lo pienso ni dos veces. Ahora estoy lejos, pero no lejos para siempre, seguro. Bueno, nunca se sabe pero no... ¡ojalá que no! No sé. Ahora no sé cuándo voy a volver, porque tiene pinta que la crisis durará muchos años. Pero no me gustaría ser inmigrante para siempre.

Narrador: Javier, en cambio, no tiene previsto regresar a su país natal. Este pronóstico parece tener raíz en su actitud pragmática en relación con la crisis y las repercusiones que tendría para él si viviera allá.

Javier: ¡Uf! Si te digo la verdad, no. No volvería. No volvería porque, aparte de que no creo que España se recupere económicamente en ocho o diez años, a mí me da esa sensación personal. No sé, en España, las posibilidades de mejorar en tu trabajo son difíciles, los salarios son bajos, yo he tenido suerte de tener un buen salario estos años pero bueno, pero bueno, ha sido algo especial... Yo creo que en los próximos

años, aunque nos recuperemos de la crisis... va ser complicado para que lleguemos otra vez a esos salarios. No, no creo que vaya a volver. Si pudiera elegir, no volvería... Estando viviendo en Inglaterra, o en cualquier país donde yo consiga establecerme, puedes volver a España en cualquier momento: en avión, en dos horas, te pones en España. O sea, que en ese sentido, no tengo ningún problema, yo no volvería. Lo siento por mis amigos.

Narrador: Entonces, parece ser que los dos emigrados se han visto obligados a vivir en el extranjero. Sin embargo, mientras Javier salió de España a causa de la situación económica, Lara se fue del país para aventurarse, pero la situación ha empeorado desde su salida manteniéndole exiliada. Los dos emigrados se distinguen no sólo por sus motivos, sino también por sus fuerzas rectoras: Lara parece que sigue su corazón, mientras que Javier se guía por lo que le dice su cabeza. Como consecuencia de su perspectiva pragmática, Javier se ve más desconectado y mantiene una relación retirada de la patria, pero igualmente no parece sentir rencor hacía su país. Al contrario Lara, una autodenominada aventurera, asocia su país con la relación íntima que mantiene con su familia. Esto determina su vinculación a su patria, y como consecuencia, provoca la emoción en su voz al describir su incapacidad de regresar: aunque reconoce su posición privilegiada en Inglaterra, su corazón le reclama la presencia de su familia.

Bibliografía:

Abreu, J, Morgan, L, and Richardson, J. 2013. *Entrevista con Lara Gallego*. 26 Enero [sin publicar]. OpenLIVES Project (2012).

Greenway, J, Lillywhite, K and Steel, A. 2013. *Entrevista con Javier Zaragoza*. 23 Enero [sin publicar]. OpenLIVES Project (2012).

Pozo-Gutiérrez, A. 2012. *Entrevista con Carmelo y Fátima Alonso*. 27 Marzo 2008. OpenLIVES Project (2012). [en línea]. [último acceso 26 Marzo 2013]. Disponible en: <http://humbox.ac.uk/3789/>